

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy JAHWE wysłał was z Kadesz-Barnea i powiedział: Wyruszcicie i posiadźcie tę ziemię, którą wam dałem – zbuntowaliście się przeciw poleceniu JAHWE, waszego Boga, i nie uwierzyliście Mu, i nie posłuchaliście Jego głosu.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy z Kadesz-Barnea JAHWE chciał was wyprowadzić i powiedział: Wyruszcicie, posiadźcie ziemię, którą wam dałem — to buntowaliście się przeciw poleceniu JAHWE, waszego Boga. Nie uwierzyliście Mu i nie posłuchaliście Jego głosu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy JAHWE wysłał was z Kadesz-Barnea, mówiąc: Idźcie i weźcie w posiadanie ziemię, którą wam dałem, zbuntowaliście się przeciw nakazowi JAHWE, waszego Boga, nie uwierzyliście mu i nie usłuchaliście jego głosu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy was Pan wysłał z Kades Barne, mówiąc: Idźcie, a posiadźcie tę ziemię, którą wam dał, odpornicie byli słowu Pana, Boga waszego, aniście mu wierzyli, aniście usłuchali głosu jego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I kiedy was posłał z Kadesbarne, mówiąc: Wstąpcie a posiadźcie ziemię, którą wam dał, i wzgardziliście rozkazaniem JAHWE Boga waszego, i nie wierzyliście mu, i aniście głosu jego słuchać chcieli,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy wysłał was Pan z Kadesz-Barnea, mówiąc: Idźcie, posiadźcie ziemię, którą wam dałem, wzgardziliście nakazem Pana, Boga swojego, nie byliście Mu wierni i nie słuchaliście Jego głosu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy was Pan wyprowadzał z Kadesz-Barnea, mówiąc: Wyruszcicie i weźcie w posiadanie tę ziemię, którą wam dałem, byliście nieposłuszni rozkazowi Pana, Boga waszego, i nie uwierzyliście mu, i nie usłuchaliście jego głosu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy JAHWE odprowadzał was z Kadesz-Barnea, mówiąc: Idźcie i weźcie w posiadanie tę ziemię, którą wam dałem, zbuntowaliście się przeciwko słowu JAHWE, waszego Boga, nie uwierzyliście Mu i nie słuchaliście Jego głosu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy JAHWE wysyłał was z Kadesz-Barnea, powiedział: «Idźcie posiąść ten kraj, który wam daję», a wy zbuntowaliście się przeciwko nakazowi JAHWE, waszego Boga, nie zawierzyliście Mu i nie posłuchaliście Go.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zaś Jahwe wysłał was z Kadesz-Barnea, mówiąc: "Idźcie wziąć w posiadanie tę ziemię, którą wam daję", szemraliście na ten rozkaz Jahwe, waszego Boga, nie ufaliście Mu i nie usłuchaliście Jego głosu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Co więcej], gdy Bóg wysłał was z Kadesz Barnea, mówiąc: Wejdźcie i posiadźcie ziemię, którą wam daję,

¹⁾ <x>40 13:25-31</x>; <x>40 14:38</x>; <x>50 1:21-23</x>; <x>650 3:16</x>

			przeciwstawiliście się słowu Boga, waszego Boga, i nie ufaliście Mu ani nie usłuchaliście Jego słowa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли Господь післав вас з Кадис Варни, кажучи: Підіть і унаслідите землю, яку Я даю вам, і не повірили ви слову Господа Бога вашого і не повірили ви Йому і не послухалися ви його голосу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy WIEKUISTY wysłał was z Kadesz–Barnea, mówiąc: Idźcie oraz zdobądźcie ziemię, którą wam oddaję również sprzeciwiliście się słowu WIEKUISTEGO, waszego Boga; nie ufaliście Mu, ani nie słuchaliście Jego głosu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy JAHWE wysłał was z Kadesz-Barnea, mówiąc: 'Wyruszcie i weźcie w posiadanie ziemię, którą wam dam! ', wyście postąpili buntowniczo wobec rozkazu JAHWE, swego Boga, i mu nie uwierzyliście, i nie usłuchaliście jego głosu.